



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/4/6
25 October 2005

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

关于生物多样性公约第 8 (j) 条和相关条款
的无限成员名额休会期间特设工作组
第四次会议
2006 年 1 月 23 至 27 日，西班牙格兰纳达
临时议程*项目 7.2

土著和地方社区参加《公约》工作的参与机制： 资料交换所机制下专题协调人的作用

执行秘书的说明

一、 导言

1. 缔约方大会第五届会议通过了执行《生物多样性公约》第 8 (j) 条和相关条款的工作方案。工作方案的任务 8 指出，需要在资料交换所内部确定一名协调人，负责与土著和地方社区进行联络。根据这项决定，执行秘书任命资料交换所机制的负责人担任上述协调人。
2. 缔约方大会第六届会议请执行秘书，根据缔约方大会第 V/16 号决定中通过的工作方案的任务 8，成立一技术专家组，确定《公约》关于第 8 (j) 条和相关条款等问题的资料交换所机制内部专题协调人的作用和责任。
3. 传统知识和资料交换所机制问题特设技术专家组于 2003 年 2 月 24 至 26 日在玻利维亚的圣克鲁斯德拉塞拉举行了会议。这次会议所提建议，包括那些关于确定《生物多样性公约》第 8 (j) 条和相关条款问题资料交换所机制内部专题协调人的作用和责任建议，可查阅 UNEP/CBD/AHTEG/TK-CHM/1/3 号文件。¹
4. 有关资料交换所机制内部专题协调人作用的进一步指示由缔约方大会第七届会议做出。第 VII/16 G 号决定请执行秘书进一步强化《公约》第 8 (j) 条和相关条款问题的资料

1 见传统知识和资料交换所机制问题特设技术专家组的报告 (UNEP/CBD/AHTEG/TK-CHM/1/3)。

交换所机制内部专题协调人的作用，目的是：（a）视情况需要与资金供应情况，协助各国协调人更有效地传播与《公约》相关的信息，并使土著和地方社区有机会获得这些信息，特别要强调以适当可用的土著和地方社区语文提供信息；（b）视情况需要与资金供应情况，通过在地方、国家、分区域一级举办能力建设培训和讲习班，协助土著和地方社区利用信息和通讯技术；（c）编纂关于现有网络、专家、工具和关于满足土著和地方社区需求的信息。

5. 《公约》第 8 (j) 条和相关条款问题咨询小组于 2005 年 7 月 11 至 14 日在蒙特利尔召开会议，讨论了有关专题协调人的问题。委员会成员强调需要其他参与机制，包括开发信息共享工具，例如创建一个旨在提高认识和增加土著和地方社区获得关于《公约》第 8 (j) 条和相关条款问题信息的传统知识信息的门户网站。

6. 本文件的第二部分阐述了与加强土著和地方社区专题协调人作用有关的问题，以促进更加大限度地参与《公约》的工作，特别是关于其方案领域和跨领域问题。第三部分阐述了开发工具促进交流方面的最新进展情况，还讨论了有关增加获取新信息技术的机会、提高能力和运用网络系统来促进对话、加强合作并鼓励信息交流方面的问题。最后，第四部分试图做出某些结论，并为今后的行动提出建议。

二、关于通过资料交换所机制内部专题协调人 发展参与机制的问题

7. 开发关于专题协调人活动的交流和参与工具面临三大问题：用户人群的多样化；在开发这些工具的过程中需要坚持一种参与性设计办法；而且许多潜在用户社区能力缺乏。

8. 关于用户人群的多样化及其语言多样化的问题，秘书处设计了交流机制，在这些机制中，任何社区均可以用自己选择的语言与其他使用相同语言的社区进行交流。但是，这并不能解决用户的网页界面为英语界面的问题，并且许多社区可能没有使用这些交流工具所需的英语水平。这些社区或社区代表和组织，特别是那些在国际一级从事关于《公约》问题的社区或社区代表和组织，可能至少通晓一种联合国正式语文，如果网页和用户界面以六种正式语文提供，其利用率将大大增加。很明显，缺乏将网页和用户界面翻译成六种联合国正式语文的经费仍然是保证有效充分利用所开发工具的障碍。

9. 缔约方大会的会议一直在不断强调需要将材料翻译成当地的语文。² 鉴于其国际化的性质，秘书处以联合国六种正式语文分发正式文件，召开不限成员名额会议。至于其他材料，视用户基本需要和可利用资金的情况，优先使用联合国的六种正式语文。将材料进一步译成其他语文的责任在于国家政府和非政府组织以及土著民族组织。

10. 在坚持参与性设计原则过程中，交流和参与工具开发工作遵循了传统知识和资料交换所机制特设技术专家组（参见 UNEP/CBD/AHTEG/TK-CHM/1/3-附件）和关于《公约》第 8 (j) 条和相关条款咨询小组的建议。同时还征求了资料交换所机制非正式咨询委员会和其他用户群的建议。

² 见第IV/10号决定B节第4段，第V/16号决定第12段，《阿格维古自愿性准则》第4段，第VI/19号决定第12段。

11. 最后，能力问题，特别是在有效参与《公约》进程背景之下的能力问题，是在缔约方大会所有会议上都已得到应有关注的问题。该问题在交流和参与机制的设计和 implement 期间，特别是那些网络机制，一直是关注焦点。

12. 能力问题的一些解决方案包括：（a）设计直观且便于操作的工具；（b）开发可以快速修改或加强以使用较少的费用或技术行政成本来更好地满足用户社区需求的网络模块；（c）设计可以包括所有文字和语文的交流工具；（d）使用非电子或其他信息传播和交流工具（传真、光盘、文件等）。

三、通过资料交换所机制内部专题 协调人发展参与机制

13. 鉴于以上原因，秘书处有必要开发两个平行参与机制，以确保地方和土著社区的充分和公平参与。开发的第一个机制利用的是网络系统，并纳入了许多交流与互动内容，以促进社区间对话、意见交流、知识和信息交流。第二个机制依赖于替代交流工具，包括传真、复印、普通邮件和其他传统交流和信息交流手段。

14. 通过设在《公约》网站：<http://www.biodiv.org/portals/tk/default.shtml> 上的一个因特网门户网站，电子参与机制实现一体化。因特网门户网站通常被称为提供各种服务的专业网站，包括网络搜索、新闻、日程安排、讨论组、互动信息交流机制等，是为支持受众的目的和目标而开发的。2005年12月16日，向缔约方、各个组织和土著和地方社区通知了启动门户网站的消息。

15. 传统知识信息门户网站有九个不同组成部分，包括：



- a. 日程安排系统，用户可以在这里计划、组织和讨论虚拟或面对面会议；
- b. 多个讨论论坛，用户可在这里开始新的讨论，对现有评价做出回复以及就社区相关问题进行交流；
- c. 背景材料，用户可以在这里向秘书处提交文件、报告、文章等帖子；
- d. 与《公约》第8(j)条工作方案有关的部分：传统知识、创新和做法，用户可以在这里对活动进行评价、要求方案办公室提供信息并与之进行交流。
- e. 订购服务，用户可以在这里订购由秘书处提供的各种信息传播服务以及由土著和地方社区提供的其他服务；
- f. 关于相关网站、网络和其他资源的组成部分，用户可以在这里提交新的登录和链接；
- g. 共享关于新的《生物多样性公约》通知、最终报告、即将召开的会议和最新新闻等网络内容而设计的真正简单的连锁（RSS，一种XML（可扩展标记语言））格式。利用这种服务，网站能够自动地从《生物多样性公约》网站上搜索到所需信息；
- h. 电子信息中心，用户可以在这里更容易地查找与《公约》第8(j)条：传统知识、创新和做法有关的信息。



Syndication

- [RSS](#) Latest News
- [RSS](#) Articles
- [RSS](#) Resources

Calendar

November 2005

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Archives

[July 2005](#)

Submissions

To submit an item please contact Sofia Gutierrez at sofia.gutierrez@biodiv.org.

图一 传统知识门户网站

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

CBD

Home | Traditional Knowledge Web Portal | Printer-friendly version

Traditional Knowledge INFORMATION WEB PORTAL

Welcome

Welcome to the Traditional Knowledge Information Portal developed by the Secretariat of the Convention on Biological Diversity in order to promote awareness and enhance access by indigenous and local communities to information on issues relating to Article 8(j) and related provisions of the Convention. It aims to provide useful and timely information, especially in relation to its programme of work and cross-cutting issues, and to stimulate dialogue, increase indigenous peoples visibility, facilitate joint work and encourage the exchange of information.

We want to make your experience at our portal informative, productive and satisfying. We invite your feedback and suggestions about the TK Information Portal to help us serve you better.

[Post an entry](#)

Syndication

- [RSS](#) Latest News
- [RSS](#) Articles
- [RSS](#) Resources

Calendar

November 2005

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Archives

[July 2005](#)

Submissions

To submit an item please contact Sofia Gutierrez at sofia.gutierrez@biodiv.org.

16. 总之，该门户网站将成为供土著和地方社区使用的合作工具，用户可以利用该网站进行互动和对话，而不受时间和空间限制。

17. 但是，能否有效使用门户网站取决于在社区一级是否拥有足够的人力和财政能力，以及那些不熟悉门户网站用途和用法的人是否掌握新的信息和网络技术。这应该通过社区

一级技术讲习班和操作培训来实现。

18. 关于通过专题协调人进行参与的替代手段，秘书处为传统和地方社区开发了一些技术难度不太大的应用程序。这些应用程序包括：

- (a) 传真服务程序，用来向不使用新信息技术和网络技术的用户发布公告、信息和其他新闻；
- (b) 文本类电子邮件服务程序，供使用因特网但缺少新设备和宽带的用户使用；
- (c) 可以从接收硬拷贝文件和出版物中受益的社区和用户的邮件列表；
- (d) 刻制能够存储门户网站上可用信息内容的光盘。

19. 但应该承认，这些服务并不能像门户网站那样进行互动和提供可以访问的资源。例如，如果不使用网络技术，用户很难（若非不可能的话）检索到其他网站和网络中的资源。

四、结论

20. 通过专题协调人促进土著和地方社区参与有关《公约》第 8 (j) 条和相关条款问题的参与机制的开发取决于新的网络技术和替代技术。

21. 这些机制供土著和地方社区用来共享信息、交流知识和资源，并作为其成员和利益相关者进行虚拟会面的地点。

22. 由讨论论坛、传真、电子邮件以及信息中心、其他网站和网络目录等资源以及其他资源组成，开发这些机制的目的是要增加土著和地方社区参与《公约》进程，参与方案领域和跨领域问题有关的活动以及与生物多样性有关的其他活动。

23. 这些机制的用途和效率取决于社区一级的能力加强和对技术的掌握。反过来，这些因素的实现取决于是否得到可持续的人力和财力支持。

24. 尽管网络系统仍然是促进社区内部和社区之间进行互动和对话最有效的机制之一，但许多社区无法利用新的信息技术。为了改变这种状况，秘书处开发了一些通讯和信息交流替代机制，以协助用户和社区参与《公约》进程。

25. 尽管这些替代机制比较复杂，但仍然无法像网络系统那样进行互动和提供可利用的信息。除非共同解决这一问题，否则许多社区将仍然无法参与《公约》进程，无法参与直接影响其生活的问题。

五、关于资料交换所机制内部专题协调人的作用和参与机制的用途的建议草案

谨提议第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组建议缔约方大会第八届会议通过以下的决定：

忆及第 VI/19 号决定第 12 (c) 段请执行秘书根据资金情况，使用联合国六种正式语文提供秘书处在生物多样性交流、教育和公众认识领域出版的所有出版物，并促进将这些出版物译成土著和地方社区语文。

忆及第VII/16 G号决定请执行秘书进一步加强资料交换所机制内部专题协调人在第8 (j) 条和相关条款方面的作用。

1. 赞赏地注意到秘书处启动了传统知识信息门户网站和相关活动；

2. 决定增加将文件翻译成联合国六种正式语文的核心预算，以便根据情况将通知和土著及地方社区的其他信息资源包括在内；

3. 请执行秘书：

(a) 根据资金供应情况，举行区域和分区域关于新信息和网络技术讲习班，协助土著和地方社区加以利用，并促进建立通讯网络；

(b) 对《公约》网站的使用进行监督，特别是传统知识信息门户网站，与通过第8 (j) 条问题咨询小组参与《公约》工作的土著和地方社区进行协商，找到存在的差距和不足，并向工作组的下一次会议作出报告。
